

plures sententias congerit, ejusque varias species, modos, fructus recenset; ac subinde subijcit ejus contraria, ut eam per illorum antithesim illustret: quo facto non raro transit ad id quod ei vicinum est et affine. Sic cap. 1 agit de sapientia; mox v. 11 transit ad timorem Dei, sapientie affinem. Sic c. 6 agit de amicitia verâ et falsâ; ac vers. 18 transit ad sapientiam, quæ veræ amicitie est conciliatrix. Sic cap. 7 agit de pietate debita Deo; ac mox transit ad pietatem debitam sacerdotibus, parentibus, filiis, amicis, potentibus afflictis, infirmis et mortuis.

Decimus. Varia hic traduntur præceptorum et monitorum genera, quedam ethica et privati hominis, quedam œconomica, alia politica, alia denique theologica. Rursim quedam didascalica et doctrinalia, nonnulla consolatoria, alia parennetica et exhortatoria.

Undecimus. Crebræ sunt antitheses inter sapientem et stultum; sapientem enim vocat ethicum practicum ex adverso stultum indignitatis hujus ethices ignarum, pravum et perversum. Sapiens ergo est vir probus; stultus est improbus. Per sapientiam enim hic ethica et practica, puta bonitas et virtus, intelligitur. Unde Prov. 4, 1, et c. 7, v. ult., sapientie opponitur malitia.

Duodecimus. Conjectio et sæpè idem est quod sic vel sicut; similia enim connectit: ideòque quasi comparationis nota ea inter se confert et comparat, ut c. 19, 26: *Ex visu cognoscitur vir; et (id est, sic) qui pungit eor, profert sensum.* C. 21, 29: *In ore futurorum cor illorum;* et (id est, sic ex adverso) *in corde sapientium os illorum.* Prov. 28, 5: *Colum sursum, et terra deorsum;* et (id est, sic) *cor regum inscrutabile.* Et v. 25: *Ventus Aquilo dissipat plusias;* et (id est, sic) *facies tristes linguam detrahentem.* Et v. 25: *Aqua frigida animæ silitenti;* et (id est, sic) *gratus et jucundus est nuntius bonus de terrâ longinquâ.* Talia crebra sunt in Proverbiis, adeòque in singulis subinde sententiis occurrunt.

Decimus tertius. Sapiens volitionem, initium, conatum operis solus nobis vel creaturis tribuere, velut facilem cum concursu Dei ordinario, quem præsupponit et subintelligit; finem verò et exitum felicem adscribit Deo: tum quia exitus sic difficilior est, ob multa obstacula que in executione occurrunt, et ob causas alias concurrentes, quas Deus vel generali vel speciali suâ providentiâ ordinat et disponit; tum quia finis in opere est id quod maxime optatur et intenditur, ideòque primæ et summæ causæ attribui solet; abstrahit enim ab operibus gratis, quam certum est in actibus supernaturalibus primas medias et ultimas tenere.

Decimus quartus. S. Cyrillus lib. 9 contra Julian. : Mos, ait, est S. Scripturæ pedis gressum et interdum totum pedem ægmatice accipere pro eo quod ostendit viam ejus, quod unicuique faciendum est, ut Prov. 25: *Rectos oressus fac pedibus tuis, et vias tuas dirige;* et Psal. 118: *Converti pedes meos in testimonia tua.* Itaque pes per figuram via est in unoquoque opere.

Decimus quintus. Hebræi *Misa*, id est, Proverbia, vocant sententiam quamlibet illustrem, quasi predominantem et excellentiorem cæteris (radix enim כִּלְמָה mascul significat præcellere, dominari), sive eadagium sit et proverbium, sive parabola et ænigma, sive quid aliud: quo factum est ut in Script. sæpè confundantur, et pro eodem sumantur hæc nomina parabola, proverbium, paromia, æpigma, etc.

Decimus sextus. Græcus textus hic multò concisior est Latino: hinc pleræque sententiæ, quæ in Latino sunt trimembres, in Græco sunt bimembres, ut patet intuenti e. 1, v. 2 et 3, et 8, et 9, etc. Quocirca subinde Græcus non videtur integras Siracidis sententias ponere, sed eas abbreviare et quasi in compendium religere; unde et nonnullas omittit, quò quod alias antea dictis similes. Quod enim Jansenius opinatur, sententias, quæ in Græco non habentur, esse alicujus commentatoris, qui ad marginem, explanationis gratiâ, eas scripserit; alium verò putantem eas esse Siracidis, ex margine in textum illas transulisse, planè videtur improbabile. Multæ enim sunt hic sententiæ in Latinis codicibus, quæ desiderantur in Græcis; ac proinde omnes ille essent irreptitæ, nec haberent auctoritatem S. Scripturæ quod repugnat conc. Trident. sess. 4, ubi sancit Vulgatam versionem Latinam per omnia habendam esse authenticam et canonicam Scripturam. Accedit quòd Græci codices mirè inter se variant, et nonnulli consentiant cum Latinis. Illis ergo magis credendum, quam Græcis ita variantibus præsertim quia Latinis, non Græcis consentiunt et astipulantur S. Aug. in Speculo, S. Cyr. de Bono patientiæ, et alii veteres. Quare Vulgata versio latina, non ex Græco textu corrigenda est, illicque adaptanda, ut censet Isidorus Clarus; sed potius Græca Latinis accommodanda sunt. Sane ex dictis liquet, à Græcis variis variè hunc librum fuisse cogmentatum, sententiis aliis additis, aliis demptis, aliis mutatis, idque partim vitio scriptorum partim libertate commentatorum, qui, cum censerent librum hunc non esse canonicum, liberis ejus sententiis paraphrasticè exposuerunt, vel suis conceptibus adaptarunt; partim etiam quòd Siracides nepos avi sententiis sparsas variè transcripserit, nunc aliquas addendo, nunc demendo, nunc ex uno loco in alium transferendo, nunc novum eorum sensum afferendo; sic enim solent auctores, dum libros suos recognoscunt, aut iterùm describit vel recedit curant, quedam addere, quedam demere, quedam immutare. Simili modò videmus in Proverbiis apud Septuaginta et nostrum exstare aliquot sententias quæ non sunt in Hebræo, ut videre est in fine cap. 4, et initio 7. Ut est, sententiæ Siracidis Græci textus, quæ non exstant in Latino, non habent certam et canonicam auctoritatem (nisi quibus à Patribus eas citantibus illa datur), quia concilium Tridentinum Vulgatam versionem Latinam probavit, non Græcam.

Decimus septimus. Eadem sententiæ subinde renantur, et inculcantur aliis et aliis verbis. Simili modo S. Gregorius. quod dixit unâ phrasi, mox aliâ di-

cere solet, replicare et inculcare. Quedam non sunt eadem, sed affines et similes. Pari modo similes de eadem re sententias conglabant et coærcant S. Maximus Antiochus, Antonius in Melissa, Isaias abbas, S. Nilus, S. Ephræm, cæterique ethici et theologici, tam profani quam sacri.

Decimus octavus. Interpres Latinus admodum est vetustus; præcessit enim tempora S. Hieron.: quare multa habet verba illo ævo prisce usitata, jam verò obsoleta, Pleraque illorum recensui et collegi c. 6, in fine.

Decimus nonus. Cùm præcepto alicui subditur pari tenore imperativus, vel futurum; fructum vel datum ex observatione vel prævaricatione præcepti sequentem significans, tunc imperativus, vel futurum per modum subjectivum exponendus est, ut non aliud præceptum, sed præcepti jam dati fructus, et poena, vel præmium significatur: quare tunc copula et accipienda est pro ut. Exempla sunt c. 7, v. 1, 2, 5; c. 8,

v. 4, 15: *Non incendas carbones peccatorum, arguens eos, et ne (id est, ut non) incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.* Et alibi sæpè.

Vigesimus. In Vulgatâ versione Ecclesiastici subinde unus idemque versus Græcus, quia ambiguus et plura significans, duobus Latinis redditur, at certè idem versus Græcus Latine diversimodè redditus, utroque modo, ut plenior esset versio, in Latinam Vulgatam transcriptus est. Cujus rei exemplum clarum dabo, c. 54, v. 10 et 11. Idem fecere Septuag. in Proverbiis, uti ostendam Prov. 29, 25.

Porro, more meo succinctus, methodicus, perspicuus, genuinus et exactus esse conabor, ut Siracidem tot capitulis, gnomis, materiis copiosum prolixumque uno tomo complectar; præsertim quia, Deo duce, propediem luci dabo Salomonem, qui idem tractat argumentum, cui, ut fonti, multa et magna jure reservoir.

## IN ECCLESIASTICUM COMMENTARIUM.

### Prologus.

### Prologue.

Multorum nobis, et magnorum, per legem et prophetas alioque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causâ, quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquam se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis et prophetarum, et aliorum librorum qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum que ad doctrinam et sapientiam pertinent, ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmemur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solum hæc, sed et ipsa lex, et prophete, cæteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolomæi Evergetis regis, postquam perveni in Ægyptum, et cum multum temporis ibi fuisset, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum, et multâ vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis, ad illa que ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundum legem Domini proposuerint vitam agere.

On peut voir dans la loi, dans les prophètes, et dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très-grandes et très-sages, qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse; puisque, non-seulement les auteurs de ces discours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers même peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler et à écrire. C'est de cette manière que Jésus, mon aïeul, après s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi et des prophètes, et des autres livres que nos pères nous ont laissés, a voulu lui-même écrire sur ce qui regarde la doctrine et la sagesse, ainsi que ceux qui désirent apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la considération de leurs devoirs, et s'affermisssent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, à y apporter une disposition favorable et une attention particulière; et à nous pardonner, s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté et toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le sens; car les mots hebreux n'ont plus la même force, lorsqu'ils sont traduits dans une langue étrangère, ce qui n'arrive pas seulement en ce livre; mais la loi même, les prophètes et les autres livres sont fort différents, dans leurs versions, de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Égypte en la trente-huitième année, sous le règne de Ptolémée Evergète, et y ayant demeuré long temps, j'y ai trouvé ce livre qui y avait été laissé, et qui contenait une excellente doctrine; c'est pourquoi j'ai cru qu'il était utile et même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi, m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque temps, avec beaucoup de veilles et de soin, je l'ai achevée enfin, et j'ai mis ce livre en état d'être publié, pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes, et apprendre de quelle manière ils doivent se conduire dans la résolution qu'ils auront formée de régler leur vie selon la loi de Seigneur.



## CAPUT PRIMUM.

1. Omnis sapientia à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante eum.
2. Arenam maris, et pluviam guttas, et dies seculi, quis dinumeravit? altitudinem cœli, et latitudinem terre, et profundum abyssi, quis dimensus est?
3. Sapientiam Dei, præcedentem omnia, quis investigavit?
4. Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.
5. Fons sapientiæ Verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna.
6. Radix sapientiæ cui revelata est? et astutias illius quis agnovit?
7. Disciplina sapientiæ cui revelata est et manifesta? et multiplicationem ingressus illius quis intellexit?
8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.
9. Ipse creavit illum in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.
10. Et effudit illum super omnia sua, et super omnem carnem secundum datum suum, et præbuit illum diligentibus se.
11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.
12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætiam, et gaudium, et longitudinem dierum.
13. Timenti Dominum benè erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur.
14. Dilicite Dei honorabilis sapientia.
15. Quibus autem apparuerit in visu diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.
16. Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulvâ concreatus est; cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.
17. Timor Domini, scientiæ religiositas.
18. Religiositas custodiet et justificabit cor; iudicabit atque gaudium dabit.
19. Timenti Dominum benè erit, et in diebus summationis illius benedicetur.
20. Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo à fructibus illius.
21. Omnem domum illius implebit à generationibus, et receptacula à thesauris illius.
22. Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum:
23. Et vidit, et dinumeravit eam: utraque autem sunt dona Dei.
24. Scientiam et intellectum prudentiæ sapientia compartietur; et gloriam tenentem se exaltat.
25. Radix sapientiæ est timere Dominum, et rami illius longevi.
26. In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas; exercatio autem peccatoribus sapientia.
27. Timor Domini expellit peccatum.
28. Nam qui sine timore est, non poterit justificari; iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.

## CHAPITRE PREMIER.

1. Toute sagesse vient de Dieu, le Seigneur, et elle a toujours été avec lui, (et elle y est avant tous les siècles) (1).
  2. Qui a compté le sable de la mer, les gouttes de la pluie et les jours de la durée du monde? Qui a mesuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, et la profondeur de l'abîme?
  3. Qui a aussi pénétré la sagesse de Dieu, (laquelle précède toutes choses?)
  4. La sagesse a été créée avant tout, et la lumière de l'intelligence est dès le commencement.
  5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux, est la source de la sagesse; et ses voies sont les commandements éternels.
  6. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été découverte, et qui a pénétré ses subtilités?
  7. (A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été révélée et montrée à na? et qui a compris la multiplicité de ses démarches?)
  8. Le Très-Haut seul (le Créateur qui peut tout, le roi puissant et l'infiniment redoutable, qui est assis sur son trône, (le Dieu souverain dominateur).)
  9. C'est lui qui l'a créée (dans l'Esprit-Saint, qui l'a vue), qui l'a nombrée, (et qui l'a mesurée.)
  10. Et il l'a répandue sur tous ses ouvrages, et sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait, et il l'a donnée à ceux qui l'aiment.
  11. La crainte du Seigneur est la véritable gloire, et un juste sujet de se glorifier. C'est une source de joie et une couronne d'allégresse.
  12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera la joie, l'allégresse et la longue vie.
  13. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux à la fin de sa vie, et il sera béni au jour de sa mort.
  14. (L'amour de Dieu est la sagesse digne d'être honorée.)
  15. Ceux à qui elle se découvre l'aiment aussitôt qu'ils l'ont vue, et qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages.)
  16. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; elle est créée avec les hommes fidèles dès le sein de leur mère; (elle accompagne les femmes choisies, et elle se fait remarquer dans les justes et dans les fidèles.)
  17. (La crainte du Seigneur est la sanctification de la science.)
  18. Cette sanctification garde le cœur, et le rend juste; et elle le remplit de sanctification et de joie.
  19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, et il sera béni au jour de sa mort.)
  20. La crainte de Dieu est la plénitude de la sagesse; et elle rassasie de l'abondance de ses fruits ceux qu'elle possède.
  21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit, et leurs celliers de ses trésors.
  22. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse; elle donne la plénitude de la paix, et les fruits du salut.
  23. Elle connaît la sagesse et le nombre de ses merveilles: (et l'un et l'autre est un don de Dieu.)
  24. La sagesse répand la science et la lumière de la prudence; et elle élève en gloire ceux qui lui demeurent attachés.
  25. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses branches sont d'une longue durée.
  26. (L'intelligence et la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse; mais la sagesse est en exécution aux pécheurs.)
  27. La crainte du Seigneur classe le péché; mais celui qui n'a pas cette crainte ne pourra l'éviter.)
  28. Car celui qui est sans crainte ne pourra devenir juste, parce que l'émotion de la colère qu'il a dans le cœur est sa ruine.
- (1) Ce qui est enfermé entre deux parenthèses ici et dans la suite, ne se trouve point dans le grec de l'édition romaine.

## COMMENTARIUM. CAPUT I.

29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea reddito iudicandus.
30. Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et tabia multorum enarrabunt sensum illius.
31. In thesauris sapientiæ significatio disciplina: 32. Execratio autem peccatorum, cultura Dei.
33. Fili, concipiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbabit illam tibi.
34. Sapientia enim et disciplina timor Domini; et quod beneplacitum est illi.
35. Fides et mansuetudo, et adimplebit thesaurus illius.
36. Ne sis incredibilis timori Domini, et ne accesseris ad illa, duplici corde.
37. Ne fues is hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizans in labiis tuis.
38. Attende in illis, ne fortè cadas, et adducas animam tuam in honorationem.
39. Et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagoga elidat te:
40. Quoniam accessisti malignè ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallaciâ.

## PROLOGUS (1).

MULTORUM ET MAGNORUM, id est, multarum, et magnarum. (1) In Grecis codicibus habetur proœmium quod in Latinis desideratur. p. onde illud hic transcribam ex Bibliis Vatabli; sic enim se habet: *Jesus hic Sirach quem filius fuit, sed cognominis sibi, Jesu nepos; vixit autem temporibus ceterioribus captivitatem et restitutionem secutus; adeoque post omnes ferè prophetas. Porro avus eius, Jesus, ut et ipse testatur, industrius vir fuit inter Hebræos, et prudentissimus, qui non solum aliorum ante se prædicationum virorum sapienter dicta collegit, sed etiam ipse quodam privatim multa, scientiâ sapientiæque plena pronuntiavit. Postquam igitur hoc libra ferè collectivo relicto primus ille Jesus de vitâ decessit, Sirach hic, post eum rursus acceptum, eundem filio suo Jesu reliquit. Is tandem huic nactus, concinise totum cogit in unum volumen, et sapientiam eum suo et paterno, adeoque avi nomine inscripsit: nempe, ut ipso sapientiæ nomine audirent ad ipsum librum majori desiderio meditationeque pertractandum altiteret. Ergo dicta sapientie et avigamata, similitudineque continet, et peculiariter antiquas ac divinas de viris Deo probatis historias; tam orationes et hymnos ejusdem atque insuper, quibus beatus Deus populum suum sit dignatus, quibusque malis inimicis ejusdem cumulavit. Savè hic Jesus Salomonis sector fuit, nihil minus illo sapientiæ et eruditiois nomine probatus, ut qui multis vicis verè fuerit, et sit appellatus.*

Nota. Hoc proœmium additum est ex S. Athanasio in Synopsi S. Scripturæ in Ecclesiastico: ibi enim ad verbum in Græco eadem sunt sententiæ, in eadem planè verba, quæ hic: contuli verba verbis, et ita deprehendi. Quare hoc proœmium non est Jesu Sirach senioris, vel junioris; sed longè post eos, imò post Christum, et transcriptum ex S. Athanasio, quasi prælibrum et argumentum Ecclesiastici; sicut in eodem S. Scripturæ libris præfatur proœmia ex S. Hieronymo, quibus ipse præfatio libri cujusque auctorem, materiam et stylum describit. Quæ de causâ edidit Græca Bibliorum correctæ à Romanis habetur in Bibliis Latinis, de quo paulo post. Unde rursus colligit editionem Latinam Ecclesiastici esse antiquiorem S. Athanasio, uti superius pluribus demonstravi; si enim esset posterior, utique qui trans-

29. L'homme patient attendra jusqu'au temps marqué; et après cela la joie lui sera rendue.
30. (L'homme de bon sens) retiendra en lui-même ses paroles jusqu'au temps propice; et les livres de plusieurs publieront sa prudence.
31. Les règles de la conduite sont renfermées dans les trésors de la sagesse.
32. Mais le pécheur aura en exécution le culte de Dieu.
33. (Mon fils) si vous désirez. La sagesse avec ardeur, conservez la justice, et Dieu vous la donnera;
34. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la science véritable; et ce qui lui est agréable.
35. C'est la foi et la douceur; (et il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent.)
36. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte du Seigneur, et ne vous approchez point de lui avec un cœur double.
37. Ne soyez point hypocrite devant les hommes; (et que vos lèvres ne vous soient point un sujet de scandale.)
38. Soyez attentif à vos paroles, de peur que vous ne tombiez, et ne deshonoriez votre aveu.
39. Et que Dieu découvrait ce qui était caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée.
40. Parce que vous vous êtes approché du Seigneur avec une disposition maligne, et que votre cœur est plein de déguisement (et de tromperie).

## COMMENTARIUM.

tulit Ecclesiasticum ex Græco, transulisset et prologum ei præfixum ex S. Athanasio. Nonnulli, inter quos est Paulus à Palatio, proœmium hoc quasi pseudepigraphum falsitatis assumunt, quibus indicitis. Prius est, quod proœmium hoc asserat, Jesum juniorem, sive nepotem, Ecclesiasticum à Jesu seniore et avo conscriptum concinxisse, et in ordinem relegendis: quo videtur vixisse arguere librum, quasi ipse ejus sit auctor, cum constet auctorem esse Jesum avum, non nepotem. Hæsterius, quod proœmium hoc assereret, librum hunc ab avo relictum patri, et ab eo nepoti traditum, cum in vero nepotis prologo, qui in Latinis Bibliis exstat, nepos ipse dicat, se hunc librum invenisse in Ægypto, post duntaxat librum commemorationem, Verbum, cum hoc proœmium sit S. Athanasii, non magis de ejus veritate et fide dubitare licet, quam de proœmio ceteris S. Hieronymi. Quare ad præs respondet, materiam et sententias omnes hujus libri à Jesu seniore esse conscriptas, idque ipsum libri esse auctorem; eundem verò à Jesu juniore in Græcum esse conversas, et juxta materias in ordinem digestas, et in capitula distributas; quæcirca ipse libri est interpres duntaxat et digester, non auctor; cum enim hæc non tantum interpretatum esse, sed et digessisse ac concinxisse, nunquam ex his codicum conficisse; censet S. Athanasius auctor: hinc ipse Jesus junior in præfatione sua asserat duntaxat se ea interpretatum esse, et vertisse in Græcum. Simil modo viri Ezechie transulerunt, id est, in ordinem digesserunt, Parabolas Salomonis post e. 24, qui tamen parabolarum non sunt auctores, sed Salomon, Unde Prov. 25, 1, dicitur: *Hæc quoque Parabole Salomonis, quas transulerunt viri Ezechie, regis Juda.* Ubi acutè advertit noster Salazar, hosce viros non tam sparsas Salomonis sententias in unum Parabolarum codicem redigisse, ut voluit Cajetanus, Vatablus et alii, quoniam Parabolarum ordinem mutasse. Cum enim Salomon post e. 24 immediate posuisset verba Agur sive Congregantis, et Lammelis regis, quasi dialogatarum et interlocutorum sententias in hoc sapientiæ convivio, quod descripsit Prov. 9 (ut colligitur ex eo quod Septuaginta hæc amittant capitū 24, ponantque ante capitū 25 Prov.) viri Ezechie, ut omnia dicta Salomonis conjungerent, ea, quæ Salomon post dicta Agur et Lammelis interlocutorum posuerat, præposuerunt et transulerunt ad e. 25; dicta verò Agur et Lammelis



rum rerum (1). In quibus, pro, in quo. LOQUENTES, scilicet ex lege et prophetis docentes. DISCENTES, scilicet postposuerunt et receperunt in cap. 50 et 51, ut pater eis intuent; unde pro transferantur, Figurata veritas, hic reuelatur.

Ad posterius respondendo librum hunc ab avo in Aegypto esse conscriptum, relictoque filio, qui cum in sua, vel cognatorum et amicorum Bibliotheca repositus, ubi inter ceteros avi patrisque libros cum reperit nepos; ideoque ei à patre hic liber tradidit dicitur, quia Bibliothecam omnem, nisi et hæreticorum ceterorum, pater filio de novo testamento reliquit, in Bibliotheca autem erat hic avus. Aut certe pater librum reliquit amicis tradendum filio, sed ipsi vel demortui, vel alio migrantes, vel oblitii, eum tradere distulerunt, donec filius scrutando eorum libros, inter eos ipsum invenit.

Ex titulo legitur prologum hunc Ecclesiastico additum à Jesu juniore, qui Ecclesiastici sui interpres. Quares an hic prologus habeat eandem auctoritatem quam habet Ecclesiasticus, sique Scriptura canonica? Aliqui respondent affirmativè, probante quoque ex eo quòd in editione Bibliorum Clementis VIII hic prologus præstatur Ecclesiastico, cum in prologo normandico dicitur, in editione illa, nihil non canonice interdicti. Alii censent nonse Græcorum tom. I. Defensionibus Bellarmini, lib. 1, cap. 14, p. 268. Verum prohibitis aliis respondent negativè. Ratio est, quia Jesus junior tantum fuit libri interpres, non auctor; interpretes autem non condidit S. Scripturam, sed duntaxat interpretantur. Unde prologus hic in multis Græcorum codicibus, ut Complutensibus, Græcè desideratur; æque ac in versione Arabica et Syriaca; atque Rabanus, Dionys. Palacius, qui in Ecclesiasticum commentantur, prologum non adhibent. Pluribus alijs modis demonstrat Furen. A in argumento, ubi similit modo prologum Thiororum non esse Scripturam canonicam ostendit. Ita Jansenius et alii. Errat ergo Abulensis in præfat. I Paralip. cap. 7, ubi asserit eundem esse auctorem prologi et libri Ecclesiastici, scilicet Jesum juniorem; unde sequeretur tam prologum quam librum habere auctoritatem S. Scripturæ. Idem sensus videtur Isidorus lib. I de Eccles. Offic. cap. 12. Causam erroris indicavi in Prolegomenis, cap. 2.

(1) MULTITUDINE NOBIS ET MAXIMUM PUL CRUCE ET PROPHETAS, etc. Hujus prælatibus initium obscurum est in Latino, Inculcentis in Græco. Ita verò reddi potest. Cum multa nobis et iniqua per legem et prophetas, et eos qui ipsos secuti, dicta essent, ob qua par est landari Israel eruditiois et sapientie nomine, talia ut ex eis non modo lectores ipsi peritiam adipisci debeant, sed et possint disciplinæ studiosi exteriora se præbere utilit, tum loquendo, tum scribendo; etiam avus meus Jesus cum ingenium studiumque contulisset ad legendam legem, prophetas, atqueque gentis sue libros, in hisque satis exercitatiois et facultatis requisisset, aggressus est et ipsa scribere aliquid coram, que ad disciplinam et sapientiam pertinet.

ET VENIAM HABERE. Hic sensus est Græcè locutionis: Ut venia nobis datur in iis locis, in quibus aliquæ Hebræicas locutiones satis aptè reddidisse non videbamur.

DEFICIENT VERBA HEBRÆICA. Ita proprie sonat Græcus. Quantivis elegans et concinna sit versio, æquare nullo modo archetypum potest. Aliorum sermonis voces vim vocabulorum prioris punctum ferre assueverunt. Si solum aliquid libri versionem leget, perinde erit ac si Belgam aliquam ex opposita parte vestiret; ubi eadem imagines sunt, at non eadem veritas et elegantia. Aptissimè in hanc rem S. Hieronymus: *Aliquis dicitibus commotio cili rescentibus nuseam faciant.* Patris auctoris sermo discendus est, atque ipso e fonte purissimè latices hauriende.

licet eam doctrinam. AMPLIUS, id est, multum. SEQUENTES, pro, sequi, seu describere. DEFICITUR, id est, amittunt vim suam. HÆC, scilicet que transiit, INTER se, id est, propria lingua. ANNO, scilicet ætatis mee, vel regni Ptolomæi. AD FINEM, etc.; q. d.: Quo opus erant ad periciendum librum hunc, et dandum illis qui, etc.

CAPUT PRIMUM.

VERS. 1. — EVEM, id est, seculum, q. d.; ante omne tempus (1).

VERS. 2. — DINUMERAVIT, sub., nisi Dei sapientia (2).

VERS. 5. — INVESTIGAVIT, id est, comprehendit (5).

VERS. 4. — CREATA, scilicet in angeli, vel pro-

IPSA LEX ET PROPHETE. Horum libri Ptolomæi Philadelphii ætate Græcè redditi fuerant, dum ante quam hic interpres manum scribendo admovent.

OCYAVO ET TRICESIMO SEXTO, transponens Ptolomæi EVERGETIS REGIS, noscitur VERUM ET ECCLESIASTICUM. Dnos Aegyptium reges Evergetas septimus, tertium sapientie ac septimum Ptolomæum. Hic novimus est, cognomine Evergetes, seu Physcon. Octavo ac trigesimo hujus regis anno Jesus Sirachides Hierosolyma in Aegyptum venit; tribus enim et quinquaginta annis partem cum fratre, ac partem solus, imperium tenuit Physcon. Libros magnopere amavisse et coluisse eruditos, dicitur Evergetes.

INVENI IN LIBRIS LITTERIS. Græcus ad verbum: *Et ibidem connotatus, vel ex aliis codicibus. Et ibidem purò tempore connotatus, invenit huius partem eruditiois exemplar.* Legunt alii: *Inveni non partem eruditiois claritatem.* Denique alii: *Inveni non partem eruditiois substantiam, vel occasionem.* Aliquando in Aegypto moratus, atque hic libris seculo expensis, eruditiois aptissimos invenit, eosque Græcè reddere decrevi.

MULTA VIGILIA ATTELI DOCTRINAM IN SPATIO TEMPORIS, etc. Quæ sequuntur, in Græco ita sonant: *Maxime necessarium putari ipse aliquam addidisse disciplinam, et laborum interpretandi librum istum. Multam enim vigiliam et solertiam attulit in spatio temporis, quo in Aegypto fuit: ad hoc ut ad finem ducens istum librum, eorum etiam itis qui in peregrinatione, scilicet Judæis, qui extra Judæam, ac præsertim in Aegypto sunt, Hebræicæ linguæ ignavis, voluit discere, preparati moribus secundum legem vivere. Jam illis inter manus erat Sapientia et Proverbia Græcè reddita. At interpres bene de illis esse meritum censuit, si librum illis daret, qui eandem disciplinam spectat, atque innumera moralis institutionis præcepta continet.* (Galmier.)

(1) Tante sagesses vient de Seigneur notre Dieu; elle n'a toujours été avec lui, et elle y est avant tous les siècles. L'auteur de ce livre commence par relever la sagesse, en marquant son émanation de Dieu, son union avec lui, son éternité, et il nous excite ainsi à l'adorer avec le respect qui lui est dû, et à reconnaître, avec une profonde humilité, que Dieu, en nous la donnant, nous fait le plus grand don qu'il nous puisse faire, puisque c'est un don égal à lui-même. (Sacy.)

(2) ARENAM MARIS. Hæc cum sequentibus uno spiritu legenda. Sensus enim est: *Scientia arenam maris (numeroque carvitis arena; ait Horatius) et pluvie guttas, et tempora æternitatis nemo numeraverit, sicut et cæli altitudinem, terre partes omnes, et maris insula nemo metiri queat, ita nemo est qui Dei sapientiam omnem queat perestigare.* (Grotius.)

(5) SAPIENTIA DEI QUIS INVESTIGAVIT. Nempe incomprehensibilis est, longe magis quam arena maris, dies seculi, vel temporis etiam imaginari, etc. Agit hic primo loco de Sapientia increata. (Tirinus.)

ducta per intellectum à Deo Patre. Ab ævo, id est, ex æternitate (1).

VERS. 5. — INGRESSUS, id est, vice. ETÆRÆ, id est, immobilia, vel ad æternitatem ducentia (2).

VERS. 6. — RADIX, id est, origo, seu principium, unde orta.

ASTUTIAS, id est, cautiones. AGNOVIT, scilicet plene (5).

(1) PRIOR OMNIUM CREATA EST SAPIENTIA, ET INTELLECTUS PRUDENTIA AB ÆVO. Duo in speciem contraria videtur complecti hæc sententia: videlicet, creatam esse sapientiam et tamen ab ævo seu æterno existisse. Neque responderi potest per sapientiam intelligentem Sapientiam Dei, hoc est, Filium Dei, qui fuit ab æterno, et nihilominus dicitur creatus improprie, quia ex Patre genitus; id, inquam, dici non potest, quia paulo post de eodem sapientia loquens Scriptura ait, vers. 9: *Ipsæ creavit eam in Spiritu sancto, quod de Filio intelligi non potest.* Non enim Filius ex Patre per Spiritum sanctum genitus est, sed contra Spiritus sanctus, si originem speciemque, persona Filio posteriori. Respondendum ergo videtur Ecclesiasticum post de sapientia indirectè, id est, non distinguendo creatam ab increata, ita ut ea que hic sapientia tribuitur, partim conveniant Sapientie increate, velut quod fuerit ab æterno, et quod sit incomprehensibilis; partim create, velut eum dicit, *timorem Domini esse initium sapientie, inò esse ipsam sapientiam;* et similia. Quod autem dicitur vers. 9: *Ipsæ creavit eam in Spiritu sancto, in Græco non habetur in Spiritu sancto.* Si tamen (ut faciendum est) secundum Vulgatum editionem legamus, facile intelligitur quomodo id verum sit de sapientia creatâ. Etenim illam Deus in nobis infundit per Spiritum sanctum, eodem modo quo de charitate restatur Apostol. Rom. 5. Et quod addit: *Fons sapientie Verbum Dei in æternis,* significat non ipsam sapientiam, de qua agit, esse Verbum Dei, id est, Filium Dei, sed hunc esse sapientie fontem.

(2) FONS SAPIENTIE. Hic consequenter agitur de emanatione sapientie exteriori, per hoc quod eius effectus creaturis communicatur. Et hoc est quod dicitur: *Fons sapientie;* id est, ex quo derivantur effectus sapientie tanquam quidam rivulus; est, supple. Venant Dei, quod idem est cum sapientia genitâ.

IN AXELBUS. Nam primò fuit in angelis sanctis, et consequenter in aliis creaturis.

ET INGRESSUS. Dicitur autem, *ingressus sapientie* ad omnes eius revelationes, et maxime notabiles. Illa verò fuit valde notabilis, que descendit in montem Sinai legendo, audiente cuncto populo, ut habetur Exod. 20. Ideò subditur, *mandata aeterna.* Tunc enim dedit Decalogi præcepta que dicuntur aeterna, id quod sunt via deveniendi ad vitam æternam, Matth. 19, 6: *Si sis ad vitam ingredi, serua mandata.* (Lysanus.)

(5) RADIX (SYRUS veritè radices, et Arabibus, *fundamenta;* in plurali) SAPIENTIE CUI REVELATA EST, ET ASTUTIAS ILLUS QUIS AGNOVIT? q. d.: Nemo sapientie originem, rationes et modos plene cognoscit, quia radix sapientie est Deus, quem nemo perfecte intelligit, licet ramus quosdam sapientie à Deo in se derivatos, aliquo modo quisque cognoscit. Unde Lactant. lib. 5 de Falsâ Sapientia, cap. 6: *Ubi ergo, inquit, sapientia est? ut neque te omnia scire putetis, quod Dei est; neque omnia necare, quod peccatis; id est, enim aliquid medium, quod sit hominis, id est, scientia cum ignorantia commixta et temperata.* (Scientia in nobis ab animâ est, quæ oritur à corpore; ignorantia à corpore, quod est terra. Unde nobis et cum Deo, et cum animalibus est aliqua communitas. Ita, quoniam ex his duobus conflantur elementis, quorum alterum luce præditum est, alterum tenebris; pars nobis data est scientia, pars ignorantia; et

per hanc quasi pontem transire sine cadendi periculo licet.) Alii per radices sapientie intelligunt timorem Domini; hic enim statuitur initium sapientie: pauci enim illi esse cognoverunt Deum, Deique timorem, id est, religionem et cultum.

Astutias, vel, ut Vatablus, *calliditatem;* Græcè *σοφία*, in bonum capiti Sirachides, æque ac Septimus, in Proverbiis; hoc enim significat. Ita D. Thomas 1-2, q. 19, art. 7, ad 2. De omnium, inquit, quod timor Dei comparatur ad totam vitam humanam per sapientiam Dei regulatum, sicut radix ad arborum. Unde dicitur Eccli. 1: *Radix sapientie est timere Dominum.* Rami autem illius longissimi. Et ideo, sicut radix virtute dicitur esse tota arbor, ita timor Dei dicitur esse sapientia.

Astutias ergo vocat rationes sapientes, cautelas, circumspectiones, quas Deus ubique in operibus suis faciens et gubernandis adhibet; has enim non plene pervestigare et comprehendere potest. Unde Syrus veritè, *arcana intelliguntur quis cognoscit?* Idipsum repræsentant Aegyptii hieroglyphici Isidis, sive Minervæ Saitame, in cuius templo hæc erat inscriptio: *Ego sum omne quod facti, est, et erit; et meum populum nullus audie mortuum erovit; quem peperit fructum, sol est.* Uti ex Plutarcho et Proclo reperit noster Nicolaus. Causinus lib. 1 Parabol. Histor. c. 56. Hæc enim Isis, sive Minerva, erat symbolum sapientie celestis. Hoc est quod de sapientia cant Baruch, c. 3, 43: *Quis invenit locum ejus, et quis invenit thesaurum ejus? Ubi sunt principes gentium, qui in avibus caeli habitant? qui arguantur, dissimulant et aurum? etc. Viam autem disciplinæ ignoraverunt. Non est audita in terrâ Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Ager, qui exquirunt prudentiam, que de terrâ est, etc.; viam autem sapientie nescierunt.*

Quoerens Lactant. lib. 5 de Falsâ Sapientia, impugnat philosophos, qui se sapientiam invenisse factabant: ac inter alia, c. 16: *Quando, inquit, philosophi esse ceperunt? Thales (ut opinor) primus, reatus hæc quidem ætas. Ubi ergo apud antiquiores (Sæcæ) nondum sunt investigandæ veritates? Et mox: Initia sapientie nota sunt. Multis ergo seculis humani generis sine ratione vixit. Quod irrident Persius: Postquam, inquit, sapere urbi cum pipere et palmis perit inventa: que secundum hominis naturam est, eum homine ipso cepit necesse est; si verò non est, nec capere quidem illam posset humana natura.*

Sed, quia recepti ipsam à principio fuisse sapientiam necesse est. Ergo philosophia, quia non à principio fuit, non est eadem vera sapientia; sed videlicet Græcè, qui seras veritates litteras non attulerant, quemadmodum depravata esset sapientia, nesciverunt. Et ideo eum vacare sapientiam humanam vitam putarent, philosophiam commentum sunt, id est, claudunt atque ignotam sibi veritatem disserendo cerere voluerunt, quod studium, per ignorantiam everi, sapientiam putaverunt; Septima est hæc sapientie laus, scilicet, quod ipsa hominibus et angelis sit incomprehensibilis.

Allegoricè, radix sapientie est B. Virgo Deipara; hæc enim est mater Sapientie incarnata, puta, Christi. Unde à Patribus vocatur, et in Litaniis invocatur *Radix sapientie, quam Deus creavit in Spiritu sancto. Hujus enim admirabilem conceptionem, nativatem, presentationem, vitamque angelicam in tempore, annuntiationem, partum Verbi, etc.; virtutes, dotes, prerogativas, excellentias, prudentiam et sapientiam nemo comprehendit; præsertim quia ipsa sola Verbi incarnationem, nativatem, infantiam, sapientiam, vitam et gesta per experientiam ocularem, auritiam, sensibilem, et multo magis mentalem, puta per illustrationem intellectus, et ardore voluntatis sibi à Verbo intra se concepto, et jugiter sibi presente assidue inmissos cognovit, eaque S. Luce, ut ea in Evangelio conscriberet, ac Apostolis et fidelibus re-*



VERS. 7. — MULTIPLICATIONEM INGRESSUS, id est, multiplices vias (1).

VERS. 8. — ILLUS, pro, suum (2).

VERS. 9. — CREAVIT, id est, produxit, scilicet gignendo. *IN SPIRITU SANCTO*, pro, cum Spiritu sancto, quem unâ cum Filio produxit; procedit enim à Patre et Filio. Vidit, scilicet in illâ omnia à se per illum faciendâ (3).

VERS. 10. — CARNEM, id est, hominem. *SECUNDUM DATUM*, id est, prout cuique voluit communicare (4).

VERS. 11. — TIMOR DOMINI. Describit initium sapientie. *GLORIA*, scilicet vera hominis (5).

velavit. Unde S. Thomas, 1 part., q. 25, art. 6, ad 4, querens an Deus possit creare creaturas perfectiores quàm creati, et illis rursùm alias et alias perfectiores in indoluit, respondet posse, sed excipit tria, scilicet, incarnationem Verbi, maternitatem Virginis Beate, et beatitudinem nostram, quæ sita est in visione et fruitione Dei: hæc tria enim, cum Deum involvant, imò pro objecto habeant, hinc nihil eis potest à Deo fieri melius; atque enim Deo aliquid esset præstantius. Quare, sicut non potest esse perfectior homo, quàm Christus, utpote homo Deus; nec perfectior felicitas, quàm visio et possessio Dei: sic nec perfectior potest à Deo fieri mater, quàm mater Verbi, utpote Dei. Quare hæc tria, inquit, habent quondam dignitatem infinitam ex bono infinito, quod est Deus; ex ista parte non potest aliquid fieri melius eis, sicut non potest aliquid melius esse Deo. Denique ipsa est radix sapientie: quia illam supereminenter à Deo sibi infusam, Apostoli, ceterisque fidelibus communicavit, et in dies se invocantibus communicavit, ut communicavit S. Gregorio Thaumaturgo, iubens S. Joanni, ut illi traderet Symbolum formulamque fidei, quam Origeni, Ario et hæreticis opponeret. Item Alberto Magno, Ruperto abbati Tuitiensi, S. Thomæ Aquinati, aliisque pluribus.

(Corn. à Lap.)

(1) Par la diversité des démarches de la Sagesse, on peut entendre cette diversité si prodigieuse de ses dons, de ses effets et de ses impressions dans les âmes. (Bible de Glaire.)

(2) *USUS EST ALTISSIMUS...* SEDENS SUPER THRONUM ILLIUS. Sapientia profunditatem, vetustatem, dignitatem ac præstantiam animo assequi nemo hominum potest. Id unius Dei est, qui et illa perfectissimè potuit, et illam pro arbitrio dat quibus libet. (Calmet.)

(3) *ISE CREAVIT ILLAM IN SPIRITU SANCTO.* Apud Ecclesiasticum et Sapientiam, verbum, pietas, sapientia, Spiritus sanctus indiscriminatim plerumque usurpantur. Auctor sapientie Deus, ipsam in Spiritu sancto, seu Spiritum sanctum creavit. Ipsi divini oris halitus est, ipsiusque vultus iudex, et mentis illius verbum. In Græco desunt hæc verba: *In Spiritu sancto, ferente solim: Dominus ipse creavit eam, et vidit, et dimiserat eam.* Hanc Deus in æternitate produxit, omnem illius amplitudinem novit, ipsiusque amorum numerum scit, secretissimæque consilia et vias. Quidquid agit sapientia cum pondere, numero, mensura et ordine, Deum non latet. (Calmet.)

(4) *EFFUDIT ILLAM:* quod in omnibus Dei operibus ars optime elucescit. *SECUNDUM DATUM SEUM:* secundum voluntatem ac mensuram suam, 1 Cor. 12, 11, Eph. 4, 7: quæque habet quantum desiderat. (Bossuet.)

(5) *VERS. 12. — TIMOR DOMINI DELECTAT COM, etc.* Tempora verborum sepe mutantur apud Hebræos: itaque bene qui hæc futura in præsens converterunt. Sed hoc locutio breviter notandum est, *timorem Domini accipi pro religione ac cultu Dei.* Mihi autem placet

VERS. 14. — DILECTIO DEI, etc., q. d., in Dei dilectione consistit sapientia.

VERS. 15. — APPAREBIT, scilicet sapientia. In visis, q. d., se manifestans.

VERS. 16. — VULVA, q. d., jam inde ab infantia Deum timere incipiunt. AGNOSCITE, scilicet per bona opera in illis esse.

VERS. 17. — SCIENTIE RELIGIOSITAS, q. d., Dei cultus verus.

VERS. 19. — CONSOLATIONIS, id est, cum Deus solet consolari. Aliis, CONSUMMATIONIS, id est, mortis.

VERS. 20. — PLENITUDO À FRUCTIBUS ILLIUS, pro, impletus suis fructibus, scilicet timentem Deum. Græcè *inebrians fructibus suis*, id est, replens.

21. — A GENERATIONIBUS, id est, fructibus. A THESAURIS, pro, thesauris. ILLIUS, pro suis.

VERS. 22. — CORONA, id est, ornamentum. REPLENS; Græcè *germinans*.

VERS. 25. — ET VIDIT, etc., q. d.: Timens Deum expendit diligenter sapientie opera: quoniam hæc non sunt in omnibus exemplaribus Græcis. UTRAQUE, scilicet pax et salus; vel timor et sapientia.

VERS. 24. — COMPARTIETER, id est, communicabiliter, seu distribuet pro ejusque capacitate (1).

VERS. 25. — RAM: adeoque fructus. PECCATEM; Græcè additur, et iram.

VERS. 28. — QUI SINE TIMORE EST. Græcè *iracundus*.

VERS. 30. — BOXUS SENSUS, q. d., sensatus vir. VERA ILLIUS, pro, verba sua, q. d., tacebit, reprimens iram; enarrabit scilicet laudantes.

VERS. 31. — SIGNIFICATIO, id est, declaratio seu demonstratio.

VERS. 35. — JUSTITIAM; Græcè, *mandata*.

VERS. 34. — SAPIENTIA ENIM, etc., q. d.: Coniunctæ enim sunt hæc virtutes, scilicet sapientia, disciplina, etc. ADMIRABILIS, scilicet Deus, vel sapientia. ILLIUS, scilicet præcepta servantis.

VERS. 36. — INCREDIBILIS, id est, non parens.

VERS. 37. — SCANDALIZERIS, id est, offendas (2).

VERS. 38. — ILLIS, scilicet, labiis. IMMORTALITATEM, id est, dedecus.

VERS. 39. — SYNAGOGÆ, id est, congregationis, q. d., coram multis.

ELIDAT, id est, prosternat, seu puniat.

nomen *timoris* retineri, intellectus ejus significatione; sicut videmus in Psalmis atque in totâ ferè Scripturâ usurpari. (Badvellus.)

(1) *SCIENTIAM ET INTELLECTUM, etc.* Ad verbum: *Scientiam et cognitionem intelligentie distillavit, et quasi imbrem effudit. Cognitionem autem intelligentie vocat, ad intelligendum accommodatam, et que vim intelligendi habeat. Quilam vertunt *artem intelligentiæ*. Potest dici *cognitio intellectualis*, id est, distinctiva, ab omni aliâ que non constat vi mentalis se intellectus. (Biblia Vatabl.)*

(2) *NE FEREBIS HYPOCRITA IN CONPECTU HOMINUM: ne simulator esto apud ora hominum: ne te apud alios laudato, cum lateat in te crimina.* (Castalo.)

## CAPUT II.

## CHAPITRE II.

1. Fili, accedens ad servitium Dei, sta in justitia et timore, et prepara animam tuam ad tentationem.

2. Deprime cor tuum, et sustine; inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectus, et ne festines in tempore obductionis.

3. Sustine sustentationes Dei; conjunge Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

4. Omne quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tuâ patientiam habe.

5. Quo lum in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles in camino humilitationis.

6. Crede Deo, et recuperabit te; et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

7. Metuentes Dominum, sustinete misericordiam ejus; et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

8. Qui timetis Dominum, credite illi, et non evacuetur merces vestra.

9. Qui timetis Dominum, sperate in illum, et in oblationem veniet vobis misericordia.

10. Qui timetis Dominum, diligit illum, et illuminabuntur corda vestra.

11. Respice, filii, nationes hominum, et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

12. Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit illum, et desepxit illum?

13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata, et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

14. Væ duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis.

15. Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo, et ideò non protegentur ab eo.

16. Væ his qui perdididerunt sustentiam, et qui derelinquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

17. Et quid facient, cum inspicere coeperit Dominus?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius; et qui diligunt illum, conservabunt viam illius.

19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei; et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.

20. Qui timent Dominum, preparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.

21. Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius.

22. Dicentes: Si penitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

23. Secundum enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.

1. Mon fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, demeurez ferme dans la justice et dans la crainte, et préparez votre âme à la tentation.

2. Humiliez votre cœur et attendez avec patience. (Prêtez l'oreille, et recevez les paroles de la sagesse;) et ne vous hâtez point au temps de l'obscurrence;

3. (Souffrez les délais de Dieu;) demeurez uni à Dieu et ne vous laissez point d'attendre, afin que votre vie soit à la fin plus abondante.

4. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera; (demeurez en paix dans votre douleur;) et au temps de votre humilité, conservez la patience.

5. Car l'or (et l'argent) s'épurent par le feu; mais les hommes agréables à Dieu s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation.

6. Ayez confiance en Dieu, et il vous retirera de tous ces maux; rendez votre voie droite, et espérez en lui. (Conservez sa crainte, et y vieillissez.)

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde; et ne vous détourniez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et vous ne perdrez point votre récompense.

9. Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde viendra vous combler de joie.

10. Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront remplis de lumière.

11. Considérez, (mes enfants,) les nations des hommes, et sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur, et à jamais ce comblé.

12. Qui a persévéré dans les commandements de Dieu, et a été abandonné? ou qui l'a invoqué, et a été méprisé de lui?

13. Car Dieu est plein de bonté et de miséricorde; il pardonne les péchés au jour de l'adoption; (et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.)

14. Malheur au cœur double, (aux lèvres corrompues,) aux mains souillées de crimes, et au pécheur qui marche sur la terre par deux voies.

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point (à Dieu,) et qui pour cette raison ne sont point protégés (de lui.)

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience (qui ont quitté les voies droites, et qui se sont détournés dans des routes égarées.)

17. Et que feront-ils lorsque le Seigneur commencera à examiner?

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incrédules à sa parole; et ceux qui l'aiment, demeureront fermes dans sa voie.

19. Ceux qui craignent le Seigneur, rechercheront ce qui lui est agréable; et ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur, prépareront leurs cœurs; et sanctifieront leurs âmes en sa présence.

21. (Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses commandements, et ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux.)

22. En disant: (Si nous ne faisons pénitence,) c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, et non dans les mains des hommes.

23. Car autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde.







VERS. 22. — IN MANUS DOMINI, quod horrendum est, secundum Paulum (1).

homo plenus iniquitate sit, libidine et sœvitia : vindicta modum interdum excedit homo : Deus ipsa est natura æquitas. At hoc solomondæ de hujus vitæ malis intellige, ac de severitate, quæ Deus hic iniquos punit. At æterno in seculo, ubi loco cedit misericordia, omnis justitia severitas exercenda est. Hominum furor, ubi vitam nobis abstulerit, aut brevibus aliquot calamitatibus affecerit, ulterius savire nequit; at divinus æternus in alterâ vitâ et infinitis suppliciis animaverit. Quomobrem Susanna in certissimo necis aut peccati discrimine constituta : *Melus est*, inquit Dan. 13, 25, *inhi absque opere incidere in manus vestras, quàm peccare in conspectu Domini.* (Calmet.)

(1) DICENTIS, Sic et in Græcis quibusdam exempla-

## CAPUT III.

1. Filii sapientia, ecclesia justorum; et natio illorum, obedientia et dilectio.
2. Judicium patris audite, filii, et sic facite ut salvî sitis.
3. Deus enim honoravit patrem in filiis, et judicium matris exquirens, firmavit in filiis.
4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione diem exaudietur.
5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.
6. Qui honorat patrem suum jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur.
7. Qui honorat patrem suum vitâ vivet longiore : et qui obedit patri, refrigerabit matrem.
8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his qui se generantur.
9. In opere et sermone, et omni patientiâ honora patrem tuum.
10. Ut superent tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneant.
11. Benedictio patris firmat domos filiorum; maledictio autem matris eradicat fundamenta.
12. Ne glorieris in contumeliâ patris tui; non enim est tibi gloria ejus confusio.
13. Gloria enim hominis ex honore patris sui, et decus filii pater sine honore.
14. Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vitâ illius.
15. Et si defecerit sensus, veniam da, et ne spernas eum in virtute tuâ; elemosyna enim patris non erit in oblivione.
16. Nam pro peccato matris restituetur tibi hominum.
17. Et in justitiâ ascedit tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui; et sicut in sereno glacies, solventur peccata tua.
18. Quam mala fame est, qui derelinquit patrem, et est maledictus à Deo, qui exasperat matrem!
19. Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.
20. Quamto magnus es, humiliâ te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam;
21. Quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur.

VERS. 25. — SECUNDEM ENIM, etc.; sub. quod si penitentiam egerimus, miseretur, quia, etc.

ribus est liberata. Alioqui id sæpè solet subintelligi. Si penitentiam non egerimus, indignus in manus DOMINI, ET NON IN MANUS HOMINUM. Illud, *si penitentiam non egerimus*, non est in Græco; et sensus potius videtur esse : *Melus erit ut i cœdam in manus Dei, quàm in manus hominum*, quia scilicet, ut sequitur, Deus est misericors, homines sæpè immisericordes : quare potius feramus Dei paternam castigationem, quàm mereamur in manus hostium tradi. Sumpta est sententia ex dicto Davidis 2 Sam. 24, 14, ubi similiter additur : *Multe enim misericordie ejus sunt*. Latino hic interpreti videtur in animo fuisse locus ad Hebr. 10, 51. (Grotius.)

## CHAPITRE III.

1. (Les enfans de la sagesse forment l'assemblée des justes; et le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance et amour.)
2. Écoutez, enfans, les avis de votre père, et suivez les de telle sorte que vous soyez sauvés.
3. Car Dieu a rendu le père vénérable aux enfans, et il a affermi sur eux l'autorité de la mère.
4. Celui qui aime Dieu lui offrira d'instans prières pour ses péchés; (il s'empêchera d'y retomber, et il sera exaucé, après avoir prié pendant plusieurs jours.)
5. Celui qui honore sa mère est comme un homme qui amasse un trésor.
6. Celui qui honore son père, trouvera sa joie dans ses enfans, et il sera exaucé au jour de sa prière.
7. Celui qui honore son père jouira d'une longue vie; et celui qui obéit au père assistera sa mère.
8. (Celui qui craint le Seigneur honore son père et sa mère,) et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.
9. Honorez votre père par vos actions, par vos paroles (et par toute sorte de patience);
10. Afin qu'il vous bénisse (et que sa bénédiction demeure sur vous jusqu'à la fin.)
11. La bénédiction du père affermit la maison des enfans, et la malediction de la mère la détruit jusqu'aux fondemens.
12. Ne vous glorifiez point de ce qui déshonore votre père, car sa honte n'est point votre gloire.
13. Car le fils tire sa gloire de l'honneur de son père; et un père sans honneur est le déshonneur de son fils.
14. Mon fils, songez la vieillesse de votre père, et ne l'attristez point durant sa vie.
15. Si son esprit s'affaiblit, supportez-le et ne le méprisez pas, à cause de l'avantage que vous avez au-dessus de lui; car la charité dont vous aurez usé envers votre père ne sera point mise en oubli.
16. (Car Dieu vous récompensera) pour avoir supporté les délais (de votre mère).
17. Il vous établira (dans la justice;) et se souviendra de vous au jour de l'affliction; et vos péchés se fondront, comme la glace en un jour serene.
18. Combien est infâme celui qui abandonne son père! et combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mère!
19. Mon fils, accomplissez vos vœux avec douceur, et vous vous attirerez (non-seulement l'estime, mais aussi) l'amour des hommes.
20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous (en toutes choses); et vous trouverez grâce devant Dieu.
21. Car (il n'y a que) Dieu dont la puissance soit grande, et il n'est honoré que par les humbles.

22. Aliora te ne quaeris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.

25. Non est enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.

25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.

26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.

27. Cor durum habebit malè in novissimo, et qui amat periculum in illo peribit.

28. Cor ingrediens duas vias non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjectus ad peccandum.

30. Synagoga superborum non erit sanitas: frutex enim peccati radicitur in illis, et non intelligetur.

31. Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet eum omni concupiscenti sapientiam.

32. Sapienter cor et intelligibile abstinebit se à peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit.

33. Ignem ardentem extinguit aqua, et elemosyna resisit peccatis:

34. Et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in postero, et in tempore casus sui inveniet firmitermentum.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FILII, scilicet sunt NATIO, id est, soboles, seu fructus.

VERS. 2. — JUDICIUM, id est, sententiam (1).

VERS. 5. — HONORAVIT IN FILIIS, id est, voluit à filiis honorari. JUDICIUM, id est, sententiam, seu auctoritatem, q. d.: Et à filiis requirit, ut matri deferant (2).

VERS. 4. — EXORABIT, id est, veniam impetrabit. DIERUM, id est, quotidianâ (3).

(1) JUDICIUM PATRIS AUDITE, FILII. Sic apud Davidem: *Audite filii, timorem Domini docebo vos*, id est, discipuli mei. Quâ ratione doctores patres dicebantur. Unde et *filii prophetarum pro discipulis.* (Drusius.)

(2) DEUS ENIM HONORAVIT PATREM IN FILIIS. Quasi dicat: Ideo obediendum parenti, quia Deus suum honorem, jus et imperium in parentes transcripsit, jubens filius ut parentes, quasi Dei vicarios, colant.

ET JUDICIUM MATRIS EXQUIRENS FIRMAVIT IN FILIIS. Confirmavit matris jus, auctoritatem, præceptum apud filios, illudque exquiri, hoc est, severè exigi, ut servarique vult, et contumaces puniri. (Menochius.)

(3) QUI DIERUM DEUM, et propter Deum, Deique præceptum, parentes suos, EXORABIT PRO PECCATIS, id est, veniam peccatorum, QUAM ORAT, obtinebit: ET IN ORATIONE DIERUM, id est, quotidianâ, EXAUDIETUR à Deo. Similem remissionem peccatorum spondet illis, vers. 17. Potrò hic in Græco solum est: *Qui honorat patrem, veniam impetrat peccatorum.* (Ticidius.)

VERS. 6. — QUI HONORAT PATREM SUUM, JUCUNDABITUR IN FILIIS. Nam habebit filios sibi obediens, et se honorantes, quod contingit ut in pluribus, quoniam filii sunt patrum imitatores. ET IN DIE ORATIONIS SÆCÆ, id est, actæ pro se, EXAUDIETUR. Hæc est enim una de conditionibus, quæ facit orationem semper exaudibilem.

(Lyranius.)

22. Nerecherchez point ce qui est au-dessus de vous, et ne tâchez point de pénétrer ce qui surpasse vos forces; mais pensez toujours à ce que (Dieu) vous a commandé (et n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages);

25. Car vous n'avez que faire de (voir de vos yeux) ce qui est caché.

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non nécessaires (et n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu).

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étaient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs opinions; et l'illusion de leur esprit les a retenus dans la vanité.

27. Le cœur dur sera accablé de maux à la fin de sa vie; et celui qui aime le péril y périra.

28. (Le cœur qui marche par deux voies ne réussira point, et l'âme corrompue y trouvera un sujet de chute.)

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs, et le pécheur ajoutera péché sur péché.

30. L'assemblée des superbes demeurera incurable, parce que la tige du péché s'enracinera en eux (sans qu'ils le connaissent).

31. Le cœur du sage paraîtra par sa sagesse, et l'oreille de l'homme de bien écouterà la sagesse avec une extrême ardeur.

32. (Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et il réussira dans les œuvres de justice.)

33. L'eau éteint le feu, lorsqu'il est le plus ardent; et l'aumône résiste au péché.

34. (Dieu) qui doit récompenser les bonnes œuvres (la considère), il s'en souvient dans la suite; et celui qui l'a faite trouvera un appui au tems de sa chute.

VERS. 7. — REFRIGERABIT, id est, recreabit (1).

VERS. 10. — IN NOVISSIMO, id est, usque ad extremum.

VERS. 11. — DOMOS, id est, familiam. FUNDAMENTA, scilicet domorum, q. d., domos destruit.

VERS. 12. — CONTUMELIA, scilicet à te illata.

VERS. 14. SUSCIPE, id est, fove.

VERS. 15. — IN TUA VIRTUTE, q. d., quia te vides fortiozem illo. ELEMOSYNÆ PATRIS, id est, patri præstita beneficiencia. OBLIVIO, scilicet apud Deum (2).

VERS. 16. — PECCATO, scilicet patienter tolerato. RESITUTUR, pro, *retribuetur.* ET IN JUSTITIA, etc., q. d., et dabitur à Deo justitia, seu justitiæ premium.

VERS. 17. — COMMEMORABITUR, id est, recordabitur.

(1) QUI HONORAT, ad verbum: *Qui glorificat patrem, diutissime vivet* (sive longam ducet vitam); et qui audit Dominum, *reficit matrem suam*; nam præceptum illud: *Honora patrem et matrem* habet hanc promissionem: *ut bene sit tibi*, Ephes. 6, 2, et *diu vives super terram.* (Badvillus.)

(2) ET SI DEFECERIT SENSUS (aut alienatus fuerit), veniam da, hoc est, boni consule, ET NE SPERNAS EUM IN VIRTUTE TUA. Patrem dicit, eum in senectute eum sensus deficit ac destituit; quod accidit plerisque infirmitate atque detrahitur, atque omnibus viribus destitute. Tum enim vitio ætatis repaerantur; hanc ætatis imbecillitatem ac deformitatem liberi ferre ac regere debent, nec in flore ætatis suæ ac robore vitæ delirique parentum irridere. (Biblia Vatabli.)



tur, scilicet Deus. SERENO, scilicet tempore claro et caldo.

VERS. 18. — DERELINQUIT, id est, inopem destituit.

VERS. 19. — SUPER, id est, præter; q. d. : Non solum gloriam acquires, sed etiam divites ab omnibus.

VERS. 20. — MAGNUS, pro, major (1).

VERS. 22. — FORTIORA, id est, superantia vires tuas.

VERS. 24. — SUPERVACUUS, id est, ad te non pertinentibus. ERIS, scilicet Dei.

VERS. 25. — SENSUM, id est, captum naturalem. OSTENSA, q. d., illa sola cogita.

VERS. 26. — SCISPIO ILLORUM, q. d., dum se putant illa posse capere. SENSUS, id est, opinio; scilicet, dum se putantes intelligere, errant.

VERS. 27. — DURUM, id est, in malo obstinatum. NOVISSIMO, id est, fine (2).

VERS. 28. — DUAS VIAS. Vide sup. cap. 2. SCANDALIZABITUR, id est, offendet.

VERS. 29. — PEGATOR, scilicet non ponitens.

VERS. 50. — FRUTEX ENIM, etc., q. d. : Peribunt quæ agunt dum non cogitant.

(1) QUANTO MAGNUS ES, HUMILIA TE IN OMNIBUS. Intelligendum hoc non subiendo se servituti aliis, sed propriam inferioritatem agnoscendo. Id enim eo magis necessarium esse, quo quis ad majora exultat, etiam testatur ethiopicus auctor Cicero libro primo officiorum, dicens : Recta præcipere videntur, qui movent, quanto superiores sumus, tanto nos submissius geramus. » Et Christus tanquam singulare præceptum ponti Matth. 11 : *Discite à me quia mitis sum et humilis corde* : et *Qui major est in vobis, fiat sicut minister, etc.* (Estius.)

(2) Le cœur dur est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à l'égard de son salut. Il n'est plus touché, ni de la crainte de Dieu, ni des remords de sa conscience, ni de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses, qu'il est même insensible à cette perte. Il se trouvera dans le mal au dernier jour, parce qu'il ne pensera à sa maladie que lorsqu'elle sera devenue incurable. Et, comme au lieu de craindre les péris, il les a toujours aimés, il y péris. Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment, dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice, et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut séparer ce qui est inséparable; on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable, et l'homme menteur. Il aime et il cherche le péril au lieu de le craindre; et il s'y abandonne, et il y périt. (Sacy.)

## CAPUT IV.

1. Fili, elemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.

2. Animum esurientem ne despexeris, et non exasperes pauperem in inopia sua.

3. Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustiant.

4. Rogationem contribulati ne abjicias, et non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non relinquo querentibus tibi retrò maledicere :

6. Maledicentis enim tibi in amaritudine anime

VERS. 31. — INTELLIGETUR, id est, deprehenditur; q. d., studebit sapientie (1).

VERS. 32. — INTELLIGIBILE, id est, intelligens (2).

VERS. 34. — REDDIT GRATIAM, id est, benefacit (3).

(1) COR SAPIENTIS INTELLIGITUR IN SAPIENTIA. Ex orationis sapientia sese prodicit. Hum silet sapiens, ejusque gesta examini non subjiciuntur; inter reliquum hominum vulgus non secretatur; ejusque sapientia alio illius pectore tegitur. At ubi loqui coeperit, statim animi illius equitas, et ingenii acies sentitur, totusque illius doctrina fulgor micat. Græcus : *Cor sapientis excogitat sententiam; et auris auditoris (auris attenta) est desiderium sapientis; sive hoc unum optat sapiens, discipulum audientem, atque intelligentem. Id solummodo querit sapientia, ut sese cum aliis communi; et homines flagit attentos, solertes, intelligentes.* (Calmel.)

(2) SAPIENS COR ET INTELLIGIBILE (id est, intelligens) sic sæpe verbalia deservit in illis accipiuntur pro participiis, vel nominibus, ut *intelligitibus* pro *intelligentibus*, *discitibus* pro *doctis*, *abstinetis* se à peccatis.

Sapientia enim practica et vera consistit in fugâ peccatorum, et exercitio virtutum. Est hæc secunda antithesis cordis duri et cordis sapientis : cor enim durum addit peccata peccatis, ut dixi vers. 29; cor vero sapiens ab iis abstinet. Audi S. Ambrosii de Jacob et vitâ beatâ, cap. 8 : *Manet, inquit, semper inter adversa et delectabilia perfecta virtus, neque adversa de perfectione ejus quidquam minuat, neque delectabilia adiungunt perfectioni.* » Et ad Simplic. lib. 2, epist. 7 : *Sapiens non actu fragitur, non potestate mutatur, non attollitur prosperis, non tristibus mergitur; ubi enim sapientia, ibi virtus animi, ibi constantia et fortitudo; sapiens nudiâ perfectus in Christo, fundatus charitate, radicans fide.* » Quin et Seneca ad Helviam, cap. 5 : *Nec secunda, inquit, sapientem effertur, nec adversa demittit.* » Unde idem inierit Epist. 117, cap. 6 : *Sapientia est mens perlecta, vel ad summum optimeque perducta.* » Et ibidem cap. 8 : *Sapiens vicinus proximoque diis consistit, excepta mortalitate, similis Deo.* »

(3) ET IN OPERIBUS JUSTIË SUCCESSUS HABEBIT. Tergina, in operibus justis successus potitur. Deus enim prosperat justas justorum quasi amorum actiones, utpote à se, et sua gratiâ profectas, sicutque gratisimas, juxta illud Apostoli : *Creati in operibus bonis* (id est, ad opera bona) *que preparavit Deus, ut in illis ambulemus*, Ephes. 2, 30. Et illud Psalms psalm. 1, 5 : *Omnia, quæcumque faciet, prosperabuntur.*

Est hæc tertia antithesis cordis duri, et cordis sapientis. Durum enim non habebit successus, ut dixi vers. 28, quia Deum habet adversum; sapiens vero habebit, quia Deum habet propitium. Hæc versus jam deest in Græco et Syro. (Omn. à L'ap.)

(4) Qui gratiam refert, minor est futurâ, et in eâ quando laborat, administrandum invenit. Sibi prospicit in futurum. Nam qui non est ingratus, huic libenter subvenimus. (Castalio.)

## CHAPITRE IV.

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez point les yeux de lui.

2. Ne méprisez pas celui qui a faim; et n'agrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre.

4. Nerejetez point la prière de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre à cause de son importunité, et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous manifester (derrière vous);

6. Car celui qui vous mandit dans l'amerume de

exaudietur deprecatio illius; exaudiet autem eum qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humiliâ animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacificâ in mansuetudine.

9. Libera eum qui injuriam patitur de manu superbi; et non acide feras in animâ tuâ.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum :

11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quam mater.

12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præbit in viâ justitæ.

13. Et qui illum diligit, diligit vitam; et qui vigilaverit ad illum, complectentur placorem ejus.

14. Qui tenuerit illum vitam hæreditabunt, et quò introibit, benedicat Deus.

15. Qui serviunt et obsequentes erunt Sancto, et eos qui diligunt illum, diligit Deus.

16. Qui audit illum judicabit gentes, et qui intuetur illum permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hæreditabit illum, et erunt in confirmatione creature illius.

18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.

19. Timorem, et metum, et probationem inducet super illum, et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tenet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum.

21. Et demudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam, et intellectum justitiæ.

22. Si autem oberaverit, derelinquet eum, et traheat eum in manus inimici sui.

23. Fili, conserva tempus, et devota à malo.

24. Pro animâ tuâ ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, et adversus animam tuam mendacium.

27. Non revertaris proximum tuum in casu suo :

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.

29. In lingua enim sapientia dignoscitur; et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ.

30. Non contradicaris verbo veritatis nullo modo, et de mendacio inmeridiosis tunc confunderis.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.

33. Pro justitiâ agnizare pro animâ tuâ, et usque ad mortem certa pro justitiâ, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

son âme sera exaucé dans son imprécation; (il sera exaucé) par celui qui l'a créé.

7. Rendez-vous affable à l'assemblée (des pauvres) : humiliez votre âme devant les anciens, et baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre (sans chagrin; acquitez-vous de ce qui lui est dû), et répondez-lui favorablement et avec douceur.

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure; et n'en concevez pas une amertume de cœur.

10. (Lorsque vous rendrez jugement,) ayez pitié des orphelins; et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère :

11. Et vous serez, à l'égard du Très-Haut, comme un fils (obéissant); et il aura compassion de vous, plus qu'une mère.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfants; elle prend sa protection ceux qui la cherchent; (et elle marche devant eux dans la voie de la justice.)

13. Et celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui veillent pour la trouver jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront pour héritage la vie; et Dieu versera sa bénédiction pluvieuse où elle entrera.

15. Ceux qui la servent seront obéissants au Dieu Saint; et ceux qui l'aiment seront aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui est attentif à la regarder demeurera en assurance.

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, et sa postérité la possédera :

18. Car la sagesse marche avec lui dans la tentation, (et elle le choisit) entre les premiers.

19. Elle le conduit dans l'épreuve, dans la traversé (et dans les épreuves); et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme.

20. Elle l'affermira; elle retournera à lui par un chemin droit, et elle le comblera de joie.

21. Elle lui découvrirâ ses secrets, (et elle mettra en lui un trésor de science, et d'intelligence de la justice.)

22. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnerâ, et le livrera entre les mains de son ennemi.

23. Mon fils, ménagez le temps, et gardez-vous du mal.

24. Ne rougissez point (de dire la vérité,) lors même qu'il s'agit de votre âme.

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché, et il y en a une autre qui attire la gloire et la grâce.

26. N'avez point égard à la qualité des personnes, contre votre salut, (et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme.)

27. Ne respectez point votre prochain dans sa chute.

28. Et ne retenez point la parole, lorsqu'elle peut être salutaire. (Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté.)

29. Car la sagesse se fait connaître par la langue; (et le sens, la science) et la doctrine paraissent dans la parole (de l'homme sensé. Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.)

30. Ne contradiciez (en aucune sorte) la (parole de) vérité, et ayez confusion du (mensonge où vous êtes tombé) par ignorance.

31. Ne rougissez point de confesser vos péchés; mais ne vous soumettez pas à toute personne (pour le péché.)

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant; et ne vous raidissez pas contre le cours du fleuve :

33. (Mais prenez contre tous la défense de la justice pour sauver votre âme) combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattant pour vous, (renversera vos ennemis.)